

Transkript

## Folge 19: Chinesische Weinkultur - In Vino Veritas

*[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.*

**Anton:** 大家好，我是 Anton。你好安吉，很高兴认识你！我很早就听说，你对中国的酒文化比较了解，今天终于能和你聊一聊这个话题了！

**Anji:** 嗨 Anton 你好！很高兴认识你！哈哈，你说的没错，虽然我不是酿酒专家，但一直以来，我都对中国的酒文化比较感兴趣。因为我来自一个酿酒技术非常厉害的省份——贵州省。你听说过中国的国酒——“茅台酒”吗？它就来自贵州。因为它的酒香醇厚、风味独特，所以倍受大家的喜爱，我也因此而感到非常自豪。

**Anton:** Anji hat zugegeben, dass sie sich schon immer für die chinesische Weinkultur interessiert hat. Denn sie kommt aus einer Provinz mit einer sehr stark ausgeprägten Weinkultur, die Guizhou Provinz. Anji hat mich gefragt, ob ich schon einmal etwas von dem sehr bekannten chinesischen Schnaps „Moutai“ gehört habe? „Moutai“ kommt nämlich aus Guizhou. Maotai hat ein mildes Aroma und einen einzigartigen Geschmack, der ihn sehr beliebt macht. Das macht Anji Stolz, da sie ja aus Guizhou kommt. 茅台酒我听过的！它真的非常有名。好像它也是中国的四大名酒之一，对吧？

**Anji:** 没错！中国最有名的、最具有代表性的就是这四种酒——贵州的茅台酒，山西的汾酒，四川的泸州老窖，陕西的西凤酒。它们有着不一样的味道，不一样的酿造技术，对当地人来说也有不同的意义。对了，我今天也给你带了一份小礼物——四川的泸州老窖。

**Anton:**哇太谢谢你了！我从来没有喝过中国的白酒，这下可以尝一尝了！Anji hat erzählt, dass es vier sehr bekannte Schnäpse in China gibt, das sind einmal Maotai aus Guizhou, dann Fenjiu aus Shanxi, LuzhouLaojiao aus Sichuan und Xifeng aus Shaanxi. Sie haben unterschiedliche Aromen, unterschiedliche Brautechniken und unterschiedliche Bedeutungen für die Einheimischen. Außerdem meinte Anji, dass sie mir ein Geschenk mitgebracht hat, einen Luzhou Laojiao Schnaps aus Sichuan. Ahh, jetzt verstehen ich, man kann es ein wenig mit dem deutschem Bier vergleichen, ein Helles, oder ein Dunkles, ein Weißbier oder ein Pils sind auch alles nicht dasselbe. Sie unterscheiden sich durch ihre ihren Zutaten, Brautechniken und natürlich den Geschmack! 看来，不管在哪里，都有人爱喝酒。安吉你觉得，酒对于中国人来说有什么样的意义呢？

**Anji:** 这是个很好的问题。我觉得，酒对于中国人来说不仅仅是一种简单的饮品，它是人们在文化、历史和艺术等领域的创造力的源泉。比如说：“酒”这个汉字，它的字形（主要是汉

字右边的部分——酉 yǒu) 来源于中国古代的一种装酒的容器。后来人们创造出来许多和酒有关的文字，这些文字都包含着同样的字形。例如：醉、酿等等。

**Anton:** Anji ist der Meinung, dass Wein für die Chinesen nicht nur ein einfaches Getränk ist, sondern eine Quelle für Kreativität in den Bereichen der Kultur, Geschichte und Kunst. Die Form der rechten Seite des chinesischen Schriftzeichens „Wein“, ähnelt der eines alten chinesischen Weinbehälters. Die später hinzugefügten chinesischen Schriftzeichen, die im Zusammenhang mit Wein stehen, teilen alle diese Rechte Seite, die einem Weinbehälter ähneln, wie zum Beispiel die Zeichen für betrunken, brauen usw. 真有意思, 这告诉我们: 了解更多的中国文化, 对学习汉字非常有帮助!

**Anji:** 你说得对! 除了对汉字的贡献, 酒也成就了许多中国古代的文人墨客。有句俗语说道“无酒不成诗”。你听说过大名鼎鼎的唐朝诗人李白吗? 大家都叫他“酒仙”。因为他非常爱喝酒, 在他喝醉的时候创造出了 170 多首和酒有关的诗歌。比如这句诗歌——“人生得意须尽欢, 莫使金樽空对月”, 这句话的意思是: “一个人处在事事顺心的时候, 就要尽情的享受欢乐, 不要让手里的酒杯空空地面对皎洁的明月。”

**Anton:** Neben seinem Beitrag zu den chinesischen Schriftzeichen hat Wein auch großen Einfluss auf alte chinesische Literatur gehabt. Es gibt ein Sprichwort, das in etwa sagt: „kein Gedicht ohne Wein“. Zum Beispiel wurde der berühmte Dichter Li Bai aus der Tang-Dynastie, von Allen nur „Der Braumeister“ genannt, da er sehr gerne getrunken hat. Er schrieb mehr als 170 Gedichte nur über chinesische Weine. Ein bekannter Auszug aus einem seiner Gedicht lautet “人生得意须尽欢, 莫使金樽空对月”, was in etwa bedeutet: “Das Leben ist schön, und die Gläser sollen voll bleiben” 啊, 简单来说就是: 快乐的时候要喝酒, 对吧?

**Anji:** 哈哈没错, 就是这个意思! 前两天是中秋节, 这是一个家人团聚, 共赏明月的重要节日。然而, 因为我身在遥远的德国, 只能一个人欣赏着明月、思念家人。这时候我的脑子里就会出现苏轼的这句诗: “明月几时有? 把酒问青天”。

**Anton:** Anji stimmt mir zu, dass man Wein trinkt, wenn man glücklich ist. Vor wenigen Tagen war das Mondfest, ein wichtiges Familienfest, wo man sich zusammen vereinigt und den Vollmond genießt. Da Anji aber weit weg in Deutschland ist, kann sie den Mond nur alleine bewundern und ihre Familie vermissen. Zu solch einem Zeitpunkt kommt ihr das Gedicht von SU Shi in den Sinn: „Ich frage den Mond mit einem vollen Glas Wein: Wann wird es wieder Vollmond sein? Dann werde ich wieder mit meiner Familie vereint sein“ 这句话好耳熟。它是不是也出现在一首歌里?

**Anji:** 是的是的, 这首诗后来也被改编成歌曲《但愿人长久》, 由歌手王菲演唱, 几乎每个中国人都会唱这首歌, 它非常非常地好听, 强烈推荐给大家!

**Anton:** Anji hat erzählt, dass dieses Gedicht später in das Lied 《但愿人长久》 umgewandelt wurde, welches von der Sängerin WANG Fei gesungen wurde. Fast jeder Chinese kann dieses Lied singen. Es soll sehr schön sein und Anji kann es jedem nur

wärmstens empfehlen! 我特别喜欢这种艺术性非常高的歌曲。也谢谢安吉的推荐! 那说回来, 酒还有什么其他的创造力吗?

**Anji:** 当然还有! 酒还可以入药, 也可以烹饪。适当地使用白酒, 可以达到舒筋活血, 开胃消食的作用, 它也能促进中药在人体内的吸收。不过酒的用量一定要谨慎, 不然的话可能会引发不良的副作用。另外, 人们也用酒做出了许多美味的佳肴——例如“醉虾”和“花雕鸡”, 都是倍受欢迎的菜肴。

**Anton:** Anji hat erzählt, dass chinesischer Wein sowohl als Medizin als auch zum Kochen verwendet werden kann. Eine Angemessene Menge von chinesischem Wein kann die Wirkung haben, die Muskeln zu entspannen und die Durchblutung zu fördern, sowie Essen appetitlicher zu machen und bei der Verdauung zu helfen, und sie kann auch die Aufnahme der traditionellen chinesischen Medizin im menschlichen Körper fördern. Wichtig ist es aber, nicht zu viel zu trinken, ansonsten kann es nämlich zu unerwünschten Nebenwirkungen kommen. Darüber hinaus wird Wein viel zum Kochen verwendet, um leckere Gerichte wie die „betrunkenen Garnelen“ 醉虾 und „Huadiao-Huhn“ 花雕鸡 zuzubereiten. 听起来好棒! 可以教我怎么做醉虾吗? 我很喜欢吃海鲜!

**Anji:** 当然没问题! 醉虾的制作方法特别特别简单: 买上一斤鲜活的虾, 用清水洗干净, 去掉虾头和虾脚, 摆在容器里。在上面撒上葱花, 倒入绍兴黄酒, 把虾淹没, 最后用一个碗盖住, 放在一旁等候。此时, 你可以根据自己的口味, 做一个小蘸碟。我一般会放腐乳、豆豉油、酱油和香油, 搅拌均匀。等到容器里的虾没了动静, 就可以揭开扣碗, 夹一只醉虾, 蘸着刚刚做好的调料吃啦。

**Anton:** Die Zubereitung der betrunkenen Garnelen 醉虾 ist sehr einfach: Man braucht ein Pfund frische und lebendige Garnelen, nachdem man sie gewaschen hat, muss man den Garnelen Kopf und die Füße entfernen. Mit Shaoxing-Reiswein in einem Behälter vermischen und mit kleingeschnittenen Frühlingszwiebeln garnieren. Während sich diese Aromen vermischen, kann man noch einen Dip zubereiten. Anji mixt dafür fermentierte Tofu-Paste, fermentierte Sojabohnen, Sojasauce und Sesamöl zusammen. Wenn sich die Garnelen im Behälter nicht mehr bewegen, dann kann man endlich eine betrunkenen Garnele mit dem Dip genießen. 好简单! 大家也可以试着做一做。绍兴黄酒、腐乳、豆豉油等佐料都可以在亚洲超市买到。

**Anji:** 没错, 这道菜既有虾的鲜甜, 也有酒的醇香, 口味棒极了! 不过大家也要注意饮食卫生, 尽量买质量过关的新鲜的虾, 做好之后半个小时之内吃完, 才不会吃坏肚子哦!

**Anton:** Anji hat gesagt, dass die milden Aromen des Weins wunderbar zu den frischen, leicht süßlichen Garnelen passen. Das Gericht soll großartig schmecken. Es ist aber zu beachten, dass man nur frische Garnelen in guter Qualität kaufen sollte und diese möglichst direkt nach der Zubereitung essen sollte, um sich nicht den Magen zu verderben! 好的, 谢谢安吉提醒! 太有意思了, 今天不仅学习到了关于酒的诗歌, 歌曲, 也学会了用中国的酒来做一道菜。也谢谢今天安吉给我带的小礼物, 这瓶泸州老窖, 我晚上吃火锅的时候带去和朋友们一起喝!

**Anji:** 哈哈真不错！你可真是“吃香喝辣”的美食家！希望你们喜欢，不过千万别喝太多了。

**Anton:** 没问题，那今天谢谢安吉分享的有趣又实用的知识，我们下一期再见啦！

**Anji:** 不客气，也谢谢 Anton，下期见！